



The
American
Cathedral
in Paris

Prière du matin
Le 6 mars 2024
9h00

Morning Prayer
March 6th, 2024
9 :00 a.m.

Bienvenue au temps de prière du matin de la troisième semaine de Carême : un temps d'introspection, de calme et de mesure, pour nous préparer à la joie de Pâques. Nous prions dans une langue aimante et inclusive, reflétant l'alliance de Dieu avec l'ensemble de son peuple.

Welcome to Wednesday Morning Prayer in the third week of Lent, a time for introspection, calm and consideration as we anticipate and prepare ourselves for the joy of Easter. We pray in language that is loving and inclusive, reflecting God's covenant with all of God's people.



God said to Noah, 'This rainbow is the sign of the covenant that I have established between me and all beings who live on the earth.' (*Genesis 9:17*)

Dieu dit à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. » (*Genèse 9 : 17*)

Prière du matin

(L'officiant.e commence, l'assemblée lit les textes en gras.)

Il ramènera beaucoup d'Israélites au Seigneur leur Dieu. Il marchera devant, sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour réconcilier les parents avec leurs enfants. Il ramènera les désobéissants à la sagesse des justes ; il préparera un peuple bien disposé pour Dieu. » *(Luc 1 : 16-17)*

Ô Dieu, ouvre mes lèvres.

Et ma bouche publiera ta louange.

Ô Dieu, viens à mon secours ;

Ô Dieu, viens à mon aide.

Rendons grâce à Dieu qui nous a créé.e.s, nous sauve et nous soutient ;

Comme il était au commencement, maintenant, et toujours.

Amen.

Dieu est plein.e de compassion et de miséricorde : venez, adorons Dieu !

Au lieu d'un psaume incantatoire, nous lirons le psaume 119 de manière alternée, par demi-verset, suivi du psaume 81.

Psaume 119

97 Combien j'aime ton enseignement !

Il occupe mes pensées tous les jours.

98 Ton commandement est à moi pour toujours,*

il me rend plus sage que mes ennemis.

99 Je suis plus avisé.e que mes maîtres,*

car je pense longuement à tes ordres.

100 J'ai plus de discernement que les gens âgé.e.s,*

car je m'efforce de suivre ce que tu exiges.

101 J'ai refusé de suivre le chemin du mal,*

afin d'appliquer ce que tu as dit.

Morning Prayer

*(The Officiant begins; all say text in **bold**.)*

He will turn many of the people of Israel to their God. With the spirit and power of Elijah he will go before God, to turn the hearts of parents to their children and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people prepared for God.”

(Luke 1:16,17)

O God, open my lips.

And my mouth shall proclaim your praise.

O God, make speed to save me;

O God, make haste to help me.

Praise to the Creator, the Redeemer, and the Sustainer;

As it was in the beginning, is now, and will be forever.

Amen.

God is full of compassion and mercy: Come let us adore God.

In place of an invitatory Psalm, we will read Psalm 119 responsively, by half-verse, followed by Psalm 81

Psalm 119

97 Oh, how I love your law! *

all the day long it is in my mind.

98 Your commandment has made me wiser than my enemies, *

and it is always with me.

99 I have more understanding than all my teachers, *

for your decrees are my study.

100 I am wiser than the elders, *

because I observe your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way, *

that I may keep your word.

- 102 J'ai suivi fidèlement tes décisions,*
puisque c'est toi qui me les as enseignées.
- 103 Quand je savoure tes instructions,*
je leur trouve un goût plus doux que le miel.
- 104 Mon discernement vient de ce que tu exiges,*
c'est pourquoi je déteste toutes les pratiques mensongères.
- 105 Ta parole est une lampe devant mes pas,*
une lumière qui éclaire mon sentier.
- 106 Je tiendrai la promesse que je t'ai faite*
d'appliquer tes justes décisions.
- 107 J'ai été profondément accablé.e;*
Ô Dieu, rends-moi la vie, comme tu l'as promis !
- 108 Reçois ma prière en offrande,*
enseigne-moi ce que tu as décidé.
- 109 Ma vie est sans cesse exposée au danger,*
mais je n'oublie pas ton enseignement.
- 110 Malgré les pièges que m'ont tendus les méchant.e.s,*
je ne me suis pas écarté.e de ce que tu exiges.
- 111 Tes ordres sont mon héritage pour toujours,*
ils réjouissent mon cœur.
- 112 Je m'applique à faire ta volonté,*
c'est ma récompense pour toujours.

Psaume 81

- 2 Criez votre joie à Dieu, iel nous protège,
nous t'acclamons, Dieu de Jacob !
- 3 Entonnez la musique, frappez le tambourin,*
jouez sur la lyre et sur la harpe.
- 4 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune,*
puis à la pleine lune, le jour de notre fête.
- 5 Car c'est un devoir pour le peuple d'Israël,*
et ta décision, Dieu de Jacob,
- 6 la règle qu'iel a prescrite à la famille de Joseph,*
quand iel s'attaqua à l'Égypte.

- 102 I do not shrink from your judgments, *
because you yourself have taught me.
- 103 How sweet are your words to my taste! *
they are sweeter than honey to my mouth.
- 104 Through your commandments I gain understanding; *
therefore I hate every lying way.
- 105 Your word is a lantern to my feet *
and a light upon my path.
- 106 I have sworn and am determined *
to keep your righteous judgments.
- 107 I am deeply troubled; *
preserve my life, O God, according to your word.
- 108 Accept, O God, the willing tribute of my lips, *
and teach me your judgments.
- 109 My life is always in my hand, *
yet I do not forget your law.
- 110 The wicked have set a trap for me, *
but I have not strayed from your commandments.
- 111 Your decrees are my inheritance for ever; *
truly, they are the joy of my heart.
- 112 I have applied my heart to fulfill your statutes *
for ever and to the end.

Psalm 81

- 1 Sing with joy to God our strength *
and raise a loud shout to the God of Jacob.
- 2 Raise a song and sound the timbrel, *
the merry harp, and the lyre.
- 3 Blow the ram's-horn at the new moon, *
and at the full moon, the day of our feast.
- 4 For this is a statute for Israel, *
a law of the God of Jacob.
- 5 He laid it as a solemn charge upon Joseph, *
when he came out of the land of Egypt.

- J'entends une voix inconnue me dire :
- 7 J'ai déchargé tes épaules du fardeau,*
tes mains ont laissé le lourd panier.
- 8 Quand tu étais dans la détresse,
tu m'as appelé.e et je t'ai délivré.e.*
Je t'ai répondu.e du cœur de l'orage.
À la source de Meriba je t'ai mis.e à l'épreuve.
- 9 Mon peuple, écoute-moi, j'ai à t'avertir.*
Si seulement tu m'écoutes, Israël !
- 10 Pas de place chez toi pour un autre dieu !*
Pas de culte en l'honneur d'un dieu étranger !
- 11 Car c'est moi, Dieu,
qui t'ai retiré.e d'Égypte.*
Ouvre grand la bouche, et je la remplirai.
- 12 Mais mon peuple n'a pas écouté mon appel,*
Israël n'a plus voulu de moi.
- 13 Alors je les ai laissé.e.s à ce qu'ils avaient délibérément choisi.*
Qu'ils agissent donc à leur guise !
- 14 Si mon peuple, si Israël m'écouterait,*
s'il suivait la voie que je lui trace,
- 15 bientôt je ferais plier ses ennemis,*
je dirigerais mes coups sur ses adversaires !
- 16 Alors les ennemis de Dieu l'imploreraient,*
et Israël aurait du bon temps pour toujours.
- 17 Dieu le nourrirait du meilleur blé,*
iel le rassasierait de miel sauvage.

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

LECTURE

Une personne désignée dira

- 6 I heard an unfamiliar voice saying, *
**“I eased his shoulder from the burden;
his hands were set free from bearing the load.”**
- 7 You called on me in trouble, and I saved you; *
**I answered you from the secret place of thunder
and tested you at the waters of Meribah.**
- 8 Hear, O my people, and I will admonish you: *
O Israel, if you would but listen to me!
- 9 There shall be no strange god among you; *
you shall not worship a foreign god.
- 10 I am your God,
who brought you out of the land of Egypt and said, *
“Open your mouth wide, and I will fill it.”
- 11 And yet my people did not hear my voice, *
and Israel would not obey me.
- 12 So I gave them over to the stubbornness of their hearts, *
to follow their own devices.
- 13 Oh, that my people would listen to me! *
that Israel would walk in my ways!
- 14 I should soon subdue their enemies *
and turn my hand against their foes.
- 15 Those who hate God would cringe before him, *
and their punishment would last for ever.
- 16 But Israel would I feed with the finest wheat *
and satisfy him with honey from the rock.

All **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

LESSONS

An appointed reader will say

Lecture du Livre de la Genèse (NFC)

Au palais royal on apprit que les frères de Joseph étaient arrivés en Égypte. Le pharaon fut heureux de cette nouvelle, ainsi que son entourage. Il dit à Joseph : « Dis à tes frères de charger leurs bêtes et de repartir au pays de Canaan, pour aller y chercher leur père et leurs familles et pour les ramener ici. Je les installerai dans la région la plus prospère d'Égypte, où ils disposeront des meilleurs produits du pays. Tu diras aussi à tes frères de se procurer ici des chariots pour ramener leurs femmes et leurs enfants, ainsi que leur père. Ils ne doivent pas regretter ce qu'ils laisseront là-bas, car ils viendront s'installer dans la région la plus prospère de l'Égypte. »

Les fils d'Israël firent ce qu'on leur proposait. Joseph leur fournit des chariots, selon l'ordre du pharaon, ainsi que des provisions de voyage. Il fit cadeau d'un habit de fête à chacun d'eux, mais à Benjamin il en donna cinq, ainsi que 300 pièces d'argent. En outre il envoya à son père, pour le voyage, dix ânes chargés des meilleurs produits d'Égypte et dix ânesses chargées de blé, de pain et d'autre nourriture. Il recommanda à ses frères de ne pas se disputer en cours de route, puis il les laissa partir. Ceux-ci quittèrent l'Égypte, gagnèrent le pays de Canaan et arrivèrent auprès de leur père Jacob. Ils lui annoncèrent : « Joseph est toujours en vie ! C'est lui qui gouverne toute l'Égypte ! » Le cœur de Jacob demeura indifférent, car il ne les croyait pas. Mais ils lui rapportèrent tout ce que Joseph leur avait dit, ils lui montrèrent les chariots que son fils avait envoyés pour le voyage. Alors l'esprit de Jacob se mit à revivre. Il déclara : « Je n'en demande pas plus. Mon fils Joseph est toujours en vie ! Je veux aller le revoir avant de mourir !

(Genèse 45:16-28)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée, par demi-verset.

Cantique — Premier chant d'Ésaïe

Voici Dieu qui m'a sauvé.e ;*

je me sens en sécurité, je n'ai plus peur.

Car ma force et mon chant, c'est Dieu ;*

A Reading from the Book of Genesis (NRSV)

When the report was heard in Pharaoh's house, "Joseph's brothers have come," Pharaoh and his servants were pleased. Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do this: load your animals and go back to the land of Canaan. Take your father and your households and come to me, so that I may give you the best of the land of Egypt, and you may enjoy the fat of the land.' You are further charged to say, 'Do this: take wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and bring your father, and come. Give no thought to your possessions, for the best of all the land of Egypt is yours.' "

The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons according to the instruction of Pharaoh, and he gave them provisions for the journey. To each one of them he gave a set of garments, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of garments. To his father he sent the following: ten donkeys loaded with the good things of Egypt and ten female donkeys loaded with grain, bread, and provision for his father on the journey. Then he sent his brothers on their way, and as they were leaving he said to them, "Do not quarrel along the way." So they went up out of Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. And they told him, "Joseph is still alive! He is even ruler over all the land of Egypt." He was stunned; he could not believe them. But when they told him all the words of Joseph that he had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, the spirit of their father Jacob revived. Israel said, "Enough! My son Joseph is still alive. I must go and see him before I die."
(Genesis 45:16-28)

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively, by half-verse.

Canticle — The First Song of Isaiah

Surely, it is God who saves me; *

I will trust in God and not be afraid.

For God is my stronghold and my sure defense, *

iel est mon sauveur. »

Avec joie vous puiserez*

aux sources du salut.

Ce jour-là, vous direz :*

« **Louez Dieu,**

dites bien haut qui est Dieu,

annoncez aux autres peuples

quels sont ses exploits,*

rappelez à tous

quel grand nom est le sien.

Célébrez Dieu par vos chants,

car iel a fait de grandes choses.*

Faites-les connaître

dans le monde entier ! »

Population de Sion, manifeste ta joie,

pousse des cris d'enthousiasme,*

car iel est grand.e,

celui qui est au milieu de toi,

le Dieu d'Israël qui est saint.e.

(Ésaïe 12 : 2-6)

Une personne désignée dira

Lecture du Premier Épître de Paul aux Corinthiens (NFC)

Examinons maintenant la question de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles : il est vrai que nous avons tou.te.s la connaissance, comme vous le dites. Mais cette connaissance rend l'être humain prétentieu.se.x, tandis que l'amour est constructif, il renforce les relations. Celui qui s'imagine connaître quelque chose ne connaît pas encore comme iel devrait connaître. Mais celui qui aime Dieu est connu par ellui.

La question est donc la suivante : peut-on manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles? Nous savons bien qu'une idole ne représente rien de réel dans le monde et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.

and God will be my Savior.

Therefore you shall draw water with rejoicing *

from the springs of salvation.

And on that day you shall say, *

Give thanks to God and call upon God's Name;

Make God's deeds known among the peoples; *

see that they remember that God's Name is exalted.

Sing God's praises, for God has done great things, *

and this is known in all the world.

Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, *

for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

(Isaiah 12:2-6)

Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

An appointed reader will say

A Reading from the First Letter of Paul to the Corinthians (NRSV)

Now concerning food sacrificed to idols: we know that “all of us possess knowledge.” Knowledge puffs up, but love builds up. Anyone who claims to know something does not yet have the necessary knowledge, but anyone who loves God is known by him.

Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that “no idol in the world really exists” and that “there is no God but one.” Indeed, even though there may be so-called gods in heaven or on earth—as in fact there are many gods and many lords—yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.

It is not everyone, however, who has this knowledge. Since some have become so accustomed to idols until now, they still think of the food they eat as food offered to an idol, and their conscience, being weak, is defiled. “Food will not bring us close to God.”

Même s'il y a de prétendus dieux au ciel et sur la terre, et, en fait, il y a beaucoup de « dieux » et de « seigneurs », il n'en est pas moins vrai que pour nous il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, qui a créé toutes choses et pour qui nous vivons; il n'y a également qu'un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui toutes choses existent et par qui nous vivons.

Mais tou.te.s n'ont pas la connaissance. Certain.e.s ont été tellement habitué.es aux idoles que, maintenant encore, iels mangent la viande des sacrifices comme si elle appartenait à une idole; leur conscience est faible et iels se sentent souillé.e.s par cette viande. Ce n'est pourtant pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu : nous ne perdrons rien si nous n'en mangeons pas, et nous ne gagnerons rien non plus si nous en mangeons.

Cependant, prenez garde que la liberté avec laquelle vous agissez n'entraîne dans l'erreur les personnes qui sont faibles dans la foi. En effet, si quelqu'un.e de faible te voit, toi qui as la « connaissance », en train de manger dans le temple d'une idole, ne se sentira-t-iel pas encouragé.e dans sa conscience à manger de la viande offerte aux idoles? Et ainsi ce faible, cet.te adelphe pour que Christ est mort, va se perdre à cause de ta « connaissance »! En péchant de cette façon contre vos adelphe.s, et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ lui-même. C'est pourquoi, si un aliment détourne mon adelphe de la foi, je ne mangerai plus jamais de viande afin de ne pas détourner mon adelphe de Dieu.

(1 Corinthiens 8:1-13)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée.

Cantique — Un chant de Sagesse

« Dieu de mes ancêtres, Monarque de bonté,
par ta parole tu as créé l'univers;

**par ta Sagesse tu as formé l'être humain
pour qu'il soit le maître de toutes tes créatures,**

We are no worse off if we do not eat and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge the weak brother or sister for whom Christ died is destroyed. But when you thus sin against brothers and sisters and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of their falling, I will never again eat meat, so that I may not cause one of them to fall.

(1 Corinthians 8:1-13)

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively.

Canticle — A Song of Wisdom

“O God of my ancestors and Lord of mercy,
who have made all things by your word

**and by your wisdom have formed humankind
to have dominion over the creatures you have made**

and rule the world in holiness and righteousness
and pronounce judgment in uprightness of soul,

**give me the wisdom that sits by your throne,
and do not reject me from among your children.**

For I am your servant, the child of your servants,
A servant who is weak and short-lived,
with little understanding of judgment and laws,

pour qu'il dirige le monde de façon sainte et juste,
et qu'il rende la justice avec droiture.

**Donne-moi la Sagesse qui siège à côté de toi,
sur ton trône, et ne m'exclus pas du nombre de tes enfants.**

Je te suis fidèle, enfant de tes fidèles ;
je ne suis qu'un être faible, à la vie brève,
peu capable de comprendre le droit et les lois.

**D'ailleurs, même si un.e humain.e était parfait.e,
iel serait compté.e pour rien sans la Sagesse qui vient de toi.**

La Sagesse se tient près de toi. Elle connaît tout ce que tu fais.
Elle était présente quand tu créas le monde.

**Elle sait ce qui t'est agréable, ce qui est droit
et ce qui est conforme à tes commandements.**

Fais-la descendre des cieux, de ta propre demeure,
envoie-la-moi de ton trône glorieux,

**afin que, par sa présence à mes côtés,
elle m'aide dans mes travaux et me révèle ce qui te plaît.**

Car elle sait tout et elle comprend tout.

**Elle me guidera dans mes actions avec intelligence
et elle me gardera par la lumière de sa gloire.**

(Sagesse 9 1-6, 9-11)

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est,
qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

**for even one who is perfect among humans
will be regarded as nothing without the wisdom that comes from you.**

With you is wisdom, she who knows your works
and was present when you made the world;

**she understands what is pleasing in your sight
and what is right according to your commandments.**

Send her forth from the holy heavens,
and from the throne of your glory send her,

**that she may labor at my side
and that I may learn what is pleasing to you.**

For she knows and understands all things,

**and she will guide me wisely in my actions
and guard me with her glory.**

(Wisdom 9:1-6, 9-11)

All
**Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning,
is now, and will be forever. Amen.**

Lecture de l'Évangile selon Marc (NFC)

Les douze disciples chassaient beaucoup de démons, faisaient des onctions d'huile à de nombreux malades et les guérissaient.

Le roi Hérode entendit parler de Jésus, car son nom était devenu célèbre. Certains disaient : « Jean le baptiste est ressuscité d'entre les morts ! Voilà pourquoi il opère des miracles. » D'autres disaient : « C'est Élie. » D'autres encore : « C'est un prophète, pareil à l'un des prophètes d'autrefois. » Hérode entendait tout ce qui se racontait, et il disait : « C'est Jean le baptiste ! Je lui ai fait couper la tête, mais il est ressuscité ! »

En effet, c'était lui, Hérode, qui avait donné l'ordre d'arrêter Jean et de le mettre en prison, enchaîné. Il l'avait fait à cause d'Hérodiade, qu'Hérode avait épousée bien qu'elle fût la femme de son frère Philippe. Car Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère ! » Hérodiade détestait Jean et voulait le faire exécuter, mais elle ne le pouvait pas. En effet, Hérode craignait Jean, car il savait que c'était un homme juste, qui faisait la volonté de Dieu et il le protégeait. Quand il l'écoutait, il était très embarrassé ; pourtant il aimait l'écouter. Cependant, une occasion favorable se présenta pour Hérodiade le jour de l'anniversaire d'Hérode. Celui-ci donna un banquet pour ses dignitaires, les chefs de l'armée et les notables de la Galilée. La fille d'Hérodiade entra dans la salle et dansa ; elle plut à Hérode et à ses invités. Le roi dit alors à la jeune fille : « Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. » Et il lui fit ce serment : « Ce que tu demanderas, je te le donnerai, même si c'est la moitié de mon royaume. » La jeune fille sortit et dit à sa mère : « Que vais-je demander ? » Celle-ci répondit : « La tête de Jean le baptiste. » La jeune fille se hâta de retourner auprès du roi et lui fit cette demande : « Je veux que tu me donnes tout de suite la tête de Jean le baptiste sur un plat ! » Le roi devint tout triste ; mais il ne voulut pas lui opposer un refus, à cause des serments qu'il avait faits devant ses invités. Il envoya donc immédiatement un soldat de sa garde, avec l'ordre d'apporter la tête de Jean le baptiste. Le soldat se rendit à la prison et coupa la tête de Jean. Puis il apporta la tête sur un plat et la donna à la jeune fille, et celle-ci la donna à sa mère. Quand les disciples de Jean apprirent la nouvelle, ils vinrent prendre son corps et le déposèrent dans un tombeau.

(Marc 6:13-29)

An appointed reader will say

A Reading from the Gospel According to Mark (NRSV)

The twelve disciples cast out many demons and anointed with oil many who were sick and cured them.

King Herod heard of it, for Jesus's name had become known. Some were saying, "John the baptizer has been raised from the dead, and for this reason these powers are at work in him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed, and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests, and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it." And he swore to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She replied, "The head of John the baptizer." Immediately she rushed back to the king and requested, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." The king was deeply grieved, yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came and took his body and laid it in a tomb.

(Mark 6: 13-29)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée.

Cantique — St Jean Baptiste (I), un poème de Thomas Merton

Lorsque, pour la quinzième année, Tibère César

maudit, par son règne, le monde romain,

partageant le Proche-Orient avec une tribu de tétrarques,

La Parole de Dieu s'est faite dans une province lointaine :

Délivrance du troupeau de bêtes cuirassées,

Quand, du désert, Jean descendit au Jourdain.

Mais ses messages prophétiques

étaient formulés dans un code que les scribes n'étaient pas préparés à comprendre.

Dont, dans leur lexiques, il était écrit : « couvée de vipères, » c'est-à-dire,

adressé à eux-mêmes ?

« Qui est cet agneau, dont l'amour

S'abattra sur son peuple comme une armée :

Qui est ce Sauveur, dont ce précurseur furieux

A peur de détacher la courroie de ses sandales ? »

Ses paroles de miséricorde et de patience seront des fléaux

Pour séparer le bon grain de l'ivraie.

Mais qui craindra la violence

Et la crise de sa moisson

Si ce n'est le cœur envieux et égoïste ?

Choisissez d'être l'ivraie, et craignez le Vanneur,

Car alors vous ne supporterez jamais son baptême de feu et d'esprit.

Vous qui êtes fièr.e.s et fort.e.s,

Vous qui êtes sûr.e.s de votre jugement et de votre intelligence,

Vous qui avez pesé et mesuré chaque péché

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively.

Canticle — St. John Baptist (I), a poem by Thomas Merton

When, for the fifteenth year, Tiberius Caesar

Cursed, with his reign, the Roman world,

Sharing the Near-East with a tribe of tetrarchs,

The Word of God was made in far-off province:

Deliverance from the herd of armored cattle,

When, from the desert, John came down to Jordan.

But his prophetic messages

Were worded in a code the scribes were not prepared to understand.

Where, in their lexicons, was written: "Brood of vipers,"

Applied, that is, to them?

"Who is this Lamb, Whose love

Shall fall upon His people like an army:

Who is this Savior, Whose sandal-latchet

This furious Precursor is afraid to loose?"

His words of mercy and of patience shall be flails

Appointed for the separation of the wheat and chaff.

But who shall fear the violence

And crisis of His threshing-floor

Except the envious and selfish heart?

For then you never will abide His Baptism of Fire and Spirit.

You proud and strong,

You confident in judgment and in understanding,

You who have weighed and measured every sin

And have so clearly analyzed the prophecies

Et qui avez si bien analysé les prophéties

Pour être aveuglé.e au jour de leur accomplissement :

Votre puissance s'écroulera et tombera devant lui comme un mur,

Tou.te.s les indigent.e.s et les pauvres entreront,

Passant par vos ruines, et possédant votre royaume.

C'est le jour où vous entendrez et haïrez

La voix de son serviteur bien-aimé.

C'est le jour où votre examen de conscience craindra

Un ange terrible et paisible, vêtu de peaux,

Sachant que ce sont vos yeux avides, et non les siens, qui meurent de faim.

Car Dieu l'a connu et aimé dès le sein de sa mère,

Se souvenant de son nom, remplissant sa vie de grâce,

lui enseignant la prophétie et la sagesse,

Pour brûler devant le visage de Christ,

Le nommer et disparaître, comme une proclamation.

Nous gardons le silence le temps de trois souffles

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

AFFIRMATION DE LA FOI

Tou.te.s sont invité.e.s à prononcer, dans la langue la plus proche de leur cœur :

Toi, ô Dieu, tu es suprême et saint.e.

Tu as créé notre monde et tu nous donnes la vie.

Ton dessein domine tout ce que nous faisons.

Tu as toujours été avec nous.

Tu es Dieu.

Tu es, ô Dieu, infiniment charitable,

Bienveillant.e au-delà de toute mesure.

Tu es venu.e à nous avant que nous ne venions à toi.

Tu as révélé et montré

As to be blinded on the day of their fulfillment:

**Your might shall crumble and fall down before Him like a wall,
And all the needy and the poor shall enter in,
Pass through your ruins, and possess your kingdom.**

This is the day that you shall hear and hate

The voice of His beloved servant.

This is the day your scrutiny shall fear

A terrible and peaceful angel, dressed in skins,

Knowing it is your greedy eyes, not his, that die of hunger.

For God has known and loved him, from his mother's womb,

Remembering his name, filling his life with grace,

Teaching him prophecy and wisdom,

To burn before the Face of Christ,

Name Him and vanish, like a proclamation.

Silence is kept for the length of three breaths

All **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

THE AFFIRMATION OF FAITH

All are invited to profess, in the language closest to their hearts,

You, O God, are supreme and holy.

You create our world and give us life.

Your purpose overarches everything we do.

You have always been with us.

You are God.

**You, O God, are infinitely generous,
good beyond all measure.**

You came to us before we came to you.

You have revealed and shown

**ton amour pour nous en Jésus-Christ,
qui a vécu, est mort et est ressuscité.e.
Tu es maintenant avec nous.
Tu es Dieu.**

**Toi, ô Dieu, tu es le Saint-Esprit.
Tu nous donnes le pouvoir d'être ton évangile dans le monde.
Tu réconcilies et guéris ; tu vaincs la mort.
Tu es Dieu. Nous t'adorons.**

PRIÈRES

Dieu soit avec vous
Et avec toi aussi.
Prions dans la langue la plus proche de notre cœur.

**Béni.e soit-iel, notre Père et notre Mère,
Ton nom est saint.**

**Que nous mettions en œuvre ton amour dans le monde.
Que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.**

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

**Pardonne-nous de ne pas avoir été des humains à ta ressemblance,
comme nous pardonnons aux autres leurs erreurs.**

**Sauve-nous au temps de l'épreuve
et délivre-nous du mal.**

**Puisque tout ce que nous faisons par la grâce de ton amour,
tout ce que ton amour fait naître,
et la plénitude de l'amour qui sera,
tout cela est à toi, maintenant et pour toujours. Amen.**

Une série d'invocations suit

**V. Aide-nous, Ô Dieu, à entendre la voix qui appelle dans le désert.
R. Puissions-nous préparer ton chemin en chaque personne.**

**your love for us in Jesus Christ,
who lived and died and rose again.
You are with us now.
You are God.**

**You, O God, are Holy Spirit.
You empower us to be your gospel in the world.
You reconcile and heal; you overcome death.
You are God. We worship you.**

PRAYERS

God be with you.
And also with you.
Let us pray, in the language closest to our hearts.

**Blessed One, our Father and our Mother,
Holy is your name.
May we carry out your love in the world.
May your will be done
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us for not being human in your likeness,
as we forgive one another our sins.
Save us in the time of trial
and deliver us from evil.
For all that we do by the grace of your love,
and all that your love brings to birth,
and the fullness of love that will be,
are yours, now and forever. Amen.**

A set of suffrages follows

V. Help us, O God, to hear the voice of one calling in the wilderness.
R. May we prepare your way for all people.

V. Aide-nous, Ô Dieu notre Salut;

R. Délivre-nous et pardonne-nous de ne pas être des humains à ta ressemblance.

V. Regarde ton peuple réuni devant toi;

R. Donne à ton peuple la bénédiction de la paix.

V. Proclame ta gloire parmi les nations;

R. Et tes merveilles parmi les peuples.

V. Ne laisse pas l'opprimé.e être humilié.e et dénigré.e;

R. N'oublie jamais la vie des pauvres et rejeté.e.s.

V. Perpétue ta miséricorde envers ceux qui te connaissent;

R. Et tes largesses envers ceux qui sont justes de cœur.

V. Comble-nous de ta miséricorde en ce matin;

R. Pour que nous nous réjouissons et soyons heureu.se.x chaque jour de notre vie.

Collecte pour la Grâce

Dieu de miséricorde, tu connais nos luttes et nos pérégrinations, tu vois nos cœurs et nos désirs. Qu'en contemplant ta parole et en recevant ton amour inconditionnel nous nous sentions véritablement renouvelé.e.s et racheté.e.s par ton enfant Jésus-Christ, qui s'est incarné.e pour apporter ta lumière parmi nous et nous rendre sensibles à l'Esprit. Nous te le demandons au nom de ton enfant bien-aimé.e, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et toujours. **Amen.**

Collecte pour la Paix

Ô Dieu, toi qui crées cette paix que tu aimes tant, te connaître est vie éternelle, te servir, liberté parfaite : protège tes humbles fidèles de tous les assauts de l'ennemi, et, puisque nous nous confions à ta protection, fais que nous n'ayons plus à craindre aucun adversaire. Nous te confions particulièrement ce matin les personnes qui ont fui leur pays, ou leur région d'origine, ou leur maison, qui ont subi des violences ou des discriminations en raison de leur genre, de leur sexualité, de leur couleur de peau, ou toute autre raison; offre-nous à tou.te.s la paix intérieure et donne-nous de trouver des lieux de repos et des relations sécurisantes. Par Jésus-Christ, notre Salut. **Amen.**

V. Help us, O God our Savior;

R. **Deliver us and forgive us for not being human in your likeness.**

V. Look upon your people gathered before you;

R. **Give to your people the blessing of peace.**

V. Declare your glory among the nations;

R. **And your wonders among all peoples.**

V. Do not let the oppressed be shamed and turned away;

R. **Never forget the lives of your poor and oppressed.**

V. Continue your loving-kindness to those who know you;

R. **And your favor to those who are true of heart.**

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning;

R. **So that we will rejoice and be glad all the days of our life.**

The Collect for Grace

God of mercy, you know our struggles and our wanderings, you perceive our hearts and our desires. May we, as we contemplate your word and receive your unconditional love, be truly renewed and truly redeemed through your child Jesus Christ, who became incarnate to shine your light among us and so that we might know the presence of the Spirit in our lives. We ask for this in the name of your beloved Child, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

The Collect for Peace

God of peace and understanding, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Protect your humble faithful from all assaults of the enemy and, as we abandon ourselves to your loving protection, render us fearless and impervious to all earthly harm. We entrust to you especially all among us who have fled our birthplace, country, or home, who have been persecuted or abandoned for living into our gender identity and sexuality, and who have suffered from the consequences of white supremacy; grant us the inner peace that is rooted in your love for us, and grant that we may help one other to find and to foster safe shelter and loving embrace. In Jesus Christ, we pray. **Amen.**

Collecte pour la Justice

Dieu omnipotent.e, qui nous a créé.e.s à ton image : accorde-nous de lutter contre le mal et de ne jamais accepter l'oppression; et, pour que nous fassions un bon usage de notre liberté, aide-nous à l'employer au maintien de la justice, dans nos communautés et parmi les nations. Aide-nous chaque jour à marcher plus avant dans le chemin du vivre-ensemble, à faire valoir les droits et l'égalité de tou.te.s dans nos vies et nos engagements citoyens, à tendre toujours plus la main vers notre prochain et à rendre grâce pour l'aide et le soutien que nous recevons les uns des autres. Par Jésus-Christ notre Salut, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu unique, maintenant et toujours. **Amen.**

INTERCESSION

Tou.te.s sont invité.e.s à partager leurs méditations et leurs prières, s'ils le souhaitent.

PHRASE DE CONCLUSION

Jean portait un vêtement en poils de chameau et une ceinture de cuir autour de la taille; il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. Il proclamait : « Quelqu'un qui est plus fort que moi vient après moi; je ne suis pas digne de me baisser pour délier la lanière de ses sandales. Moi, je vous ai baptisé.e.s dans l'eau, mais lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint. » **Amen.**

(Marc 1:6-8)

The Collect for Justice

God of all power, you created us in your image: Renew in us the resolve to oppose evil and never to acquiesce to the forces of oppression; and, so that we may make right use of our freedom, grant that we will serve the cause of justice within our own communities and among the nations. Help us every day to walk ever forward in the way of beloved community, affirming the rights and equality of all, in our lives as well as in our civic engagements; guide us always to reach out a hand to our neighbor, and to be thankful for the loving kindness we receive from one another. In the name of Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

INTERCESSIONS

All are invited to share their meditations and prayers, if they so wish.

CONCLUDING SENTENCE

Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the strap of his sandals. I have baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit." **Amen.**

(Mark 1:6-8)

Bienvenue ! | Welcome!

Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris. Nous sommes heureux de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne pour une courte période ou pour toute une vie, sûr.e de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Fort.e.s de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café — nous sommes impatient.e.s de faire votre connaissance.

Welcome to The American Cathedral in Paris. We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

Contact information for the clergy, staff and vestry can be found at amcathparis.com/leadership.

Subscribe to our e-letter for weekly updates on our life together in Christ. Visit amcathparis.com/eletter or scan the QR code:



Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org.

Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

Staff Directory

Your Cathedral Staff wants to be resourceful to your pastoral needs, questions, and concerns. Please contact a member of the staff directly. For general matters, please email Timothy Thompson, Parish Coordinator on parish.coordinator@americancathedral.org

Andrew Dewar <i>Organist</i>	organist@americancathedral.org	01 53 23 84 05
The Very Rev. James R. Harlan <i>Dean and Rector</i>	dean@americancathedral.org	01 53 23 84 02
The Rev. Canon Hailey Jacobsen <i>Canon Missioner</i>	canon@americancathedral.org	01 53 23 84 03
Carole Le Floc'h <i>Finance and Administration Manager</i>	accounts@americancathedral.org	01 53 23 83 92
Dennis Mana-Ay <i>Facilities Manager</i>	facilities@americancathedral.org	01 53 23 83 94
George Nicholls <i>Organ Scholar</i>	organscholar@americancathedral.org	01 53 23 84 05
Canon Job Seder <i>Canon for Development</i>	acips@americancathedral.org	09 71 16 59 04
Dr. Timothy Thompson <i>Parish Coordinator</i>	parish.coordinator@americancathedral.org	01 53 23 84 08
Canon Zachary Ullery <i>Canon Precentor and Director of Music</i>	music@americancathedral.org	01 53 23 84 05
The Vestry <i>Joyce Chanay, Senior Warden</i>	vestry@americancathedral.org	01 53 23 84 00
Rosie Ward <i>Communications Manager</i>	communications@americancathedral.org	01 53 23 83 95

The American Cathedral in Paris

The Cathedral of the Holy Trinity

Cathedral Vestry

The Very Rev. James R. Harlan, *Dean and Rector*

Joyce Chanay, *Senior Warden*

Matt Christensen, *Junior Warden*

Edward Bates, *Treasurer*

Kim Powell, *Clerk*

Class of 2024

Edward Bates

Joyce Chanay

Matt Christensen

Jennifer Gosmand

Kim Powell

Class of 2025

Dennis Grove

Hope Newhouse

Angelina Stelmach Blundell

Bill Tompson

Charles Trueheart

Class of 2026

Chris Barnes

Sylvie Botétéme

Elizabeth Haynes

Geoffrey Jennings

Christian Martel

Luis Roth, *Chancellor to the Cathedral*

The Convocation of Episcopal Churches in Europe

The Most Reverend Michael Bruce Curry *Presiding Bishop and Primate*

The Right Reverend Mark D. W. Edington *Bishop-in-Charge*

The Venerable Dr. Walter Jacob Baer *Archdeacon*

Sophie Plé *Canon for Administration*

The Reverend Canon Mpho Tutu-van Furth *Canon for Racial Justice and Beloved Community*

The Reverend Dr. Alison Jane Gray *Canon for Spiritual Development*

All Saints (mission) Amsterdam • All Saints *Waterloo* • Ascension *Munich*

Saint Augustine of Canterbury *Wiesbaden* • Saint Boniface (mission) *Augsburg*

Christ Church (mission) *Charleroi* • Christ Church *Clermont-Ferrand* • Christ the King *Frankfurt*

Saint Columban *Karlsruhe* • Congregacion Latinoamericana *Rome* • Emmanuel *Geneva*

Saint-Esprit (mission) *Mons* • Chapel of the Holy Family *Mühlbach am Hochkönig*

Cathedral Church of the Holy Trinity *Paris* • Mission Episcopale Francophone de la Résurrection *Paris*

Saint James *Florence* • Saint James the Less (mission) *Nuremberg* • Joel Nafuma Refugee Center *Rome*

Santa Maria (affiliated ministry) *Ferrano* • Saint Michael's (mission) *Weimar* • Saint Nino (mission) *Tbilisi*

Saint Paul's Within the Walls *Rome*

The Convocation of Episcopal Churches in Europe is under the jurisdiction of the Episcopal Church in the United States of America and part of the worldwide Anglican Communion. Comprising nine parishes and several missions, the Convocation is under the authority of the Presiding Bishop of the Episcopal Church, whose Bishop Suffragan for Europe serves as Bishop-in-Charge of the Convocation. The Bishop-in-Charge is resident in Paris, and the Convocation's office is located in the Cathedral. The Cathedral Church of the Holy Trinity serves both as a parish church and, since 1923, as the Cathedral for Europe of the Episcopal Church.

O Love ever burning and never extinguished charity
My God set me on fire.
– Saint Augustine of Hippo

Ô Amour toujours brûlant et charité jamais éteinte
Mon Dieu m'a enflammé.
– Saint Augustin d'Hippone



–
Rainbow Ministry

The American Cathedral in Paris
The Cathedral Church of the Holy Trinity
The Convocation of Episcopal Churches in Europe

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

parish.coordinator@americancathedral.org

www.amcathparis.com

www.tec-europe.org